

UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR
FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES
DEPARTAMENTO DE LETRAS



Universidad de El Salvador
Hacia la libertad por la cultura

***“EL IMPACTO DE LA DENUNCIA SOCIAL EN LOS TESTIMONIOS DE
GUERRA EN LOS HABITANTES DEL MUNICIPIO DE LAS VUELTAS
(CHALATENANGO) Y EN LA NOVELISTICA ESCRITA EN
LOS AÑOS 80’S”***

***TRABAJO DE GRADO PRESENTADO POR:
JUDITH MARVELAN GARCIA GUERRA
CARNE GG01108***

***PARA OPTAR AL GRADO DE
LICENCIATURA EN LETRAS.***

***DIRECTOR DOCENTE:
LIC. MANUEL ANTONIO RAMÍREZ SUÁREZ***

*SAN SALVADOR, EL SALVADOR CENTROAMÉRICA JUNIO
DE 2007*

AUTORIDADES CENTRALES

RECTORA:

DRA. MARÍA ISABEL RODRIGUEZ

VICE-RECTOR ACADEMICO:

ING. JOAQUIN ORLANDO MACHUCA GÓMEZ

VICE-RECTORA ACADEMICA ADMINISTRATIVA:

DR. CARMEN ELIZABETH RODRIGUEZ DE RIVAS

SECRETARIA GENERAL:

ALICIA MARGARITA RIVAS DE RECINOS

AUTORIDADES DE LA FACULTAD

DECANA:

MSC. ANA MARIA GLOWER DE ALVARADO

VICE DECANO:

LIC. CARLOS ERNESTO DERAS CORTES

SECRETARIA:

ORALIA ESTER ROMAN DE RIVAS

AUTORIDADES DEL DEPARTAMENTO DE LETRAS

JEFE DEL DEPARTAMENTO:

LIC. JOSÉ LUIS ESCAMILLA

COORDINADOR DEL PROCESO DE GRADO:

LIC. RAFAEL LARA VALLE

DOCENTE DIRECTOR:

LIC. MANUEL ANTONIO RAMÍREZ SUÁREZ

INDICE

INTRODUCCIÓN.....	I
1 ¿QUE ES LITERATURA DE TESTIMONIO?.....	1
1.1 VALOR HISTÓRICO, VALOR LITERARIO EN EL TESTIMONIO, CRITERIO DE VERDAD, FICCIONALIDAD Y LITERARIEDAD.....	4
2 ¿ CÓMO SE DEFINEN LOS TESTIMONIOS DE GUERRA?.....	10
3 EL VALOR QUE LOS TESTIMONIOS DE GUERRA TIENEN PARA LOS POBLADORES DE LAS VUELTAS.....	14
4 LA DENUNCIA SOCIAL COMO PARTE FUNDAMENTAL DE LOS TESTIMONIOS DE GUERRA Y LA LITERATURA DE TESTIMONIO.....	19
5 CONCLUSIONES.....	35
6 ANEXOS	37
7 BIBLIOGRAFÍA.....	48

INTRODUCCIÓN

En el devenir histórico el testimonio ha sido parte del pensamiento colectivo y es un fenómeno que lleva a la sociedad a enfrentarse a nuevas facetas que reflejan la realidad de los acontecimientos, por lo mismo, el testimonio se abrió paso en torno a los hechos sociales en los años ochentas, los cuales marcaron la historia y fue un periodo de lucha y deseo de exponer acontecimientos reales que en la actualidad siguen vigentes.

La literatura de testimonio ha puesto de manifiesto la realidad social y a consecuencia de la guerra civil en El Salvador, hoy por hoy ha tenido una gran aceptación ya que estos años contribuyeron a que la literatura de testimonio buscara nuevos medios y así evolucionara y no se caracterizara nada más por su criterio de ficcionalidad, sino más bien, que se vea de manera alterna con la veracidad la cual es una característica clave en la literatura de testimonio.

Este trabajo muestra las diferentes concepciones de cómo la literatura de testimonio se envuelve en un sin número de temáticas referentes a las injusticias, maltratos y marginación que tuvieron que soportar los más desafortunados y cómo, la literatura de testimonio y los testimonios de guerra, muestran los mismos aspectos conflictivos que se formaron en ese período de revolución.

Por tanto, las diferentes novelas de testimonio analizadas como la de Manlio Argueta, Claribel Alegría, Nidia Diaz, Rutilio Quezada, Francisco Metz y los testimonios de guerra de los habitantes de las vueltas, nos brinda una concepción clara de la denuncia que no solo trasmite los acontecimientos, sino mas bien, propone soluciones y lleva consigo una intención ideológica clara que se muestra para hacer valer sus derechos y ponerlos al descubierto a través de la denuncia.

1. ¿QUÉ ES LITERATURA DE TESTIMONIO?

Al hablar de literatura de testimonio surgen muchas interrogantes de cómo este género surgió y cómo se generaron diversos cuestionamientos en torno a esta temática, como por ejemplo: ¿Si es el testimonio una autobiografía?, para dilucidar esta pregunta se cita al teórico Francisco Theodosiadis quien plantea en su libro “Literatura Testimonial” algunas de las características que le son atribuidas a la autobiografía y su desligamiento con el testimonio.

En primer lugar “la autobiografía por lo general se comienza desde el nacimiento para desarrollar su relato de manera cronológica y haciendo énfasis en la evolución personal”¹.

En cambio el testimonio tiene la característica de ser colectivo y de proponer datos que afectan a una sociedad a diferencia de la autobiografía, la cual propone un sentido individualista y particular.

Además el “Testimonio nace como producto de una urgencia de denunciar algo, hay una responsabilidad con un colectivo para presentar la versión de unos acontecimientos”².

Otra pregunta acerca del testimonio es, ¿se considera únicamente como un texto antropológico? Como lo menciona Rafael Lara Martínez, que el testimonio se encuentra entre “literatura, ciencia social, antropología e historia”³. Además, que el testimonio se manifiesta a través de la novela y que de alguna manera, el autor de los testimonios no puede acceder a la palabra y manifestar su relato, si no es a través de un transcriptor que le dé forma a su testimonio y un sentido literario.

¹ Theodosiadis, Francisco. “Literatura Testimonial”, análisis de un discurso periférico primera edición, 1996, pág 32

² *IDEM.*

³ Lara Martínez, Rafael. “Manifiesto Testimonial, primer coloquio Internacional de literatura y testimonio en centro America, Universidad del El Salvador, 2001.

Así, nos enfrentamos a un gran debate teórico de cómo puede conocerse, caracterizarse y visualizarse un texto como testimonial, sin duda estamos frente a un gran punto de discusión.

La literatura de testimonio nos lleva a una visión de cambios y de integración a la verdad, una verdad que fue tomada de personas que necesitan expresarse y así abrir alternativas de expresión, obteniendo la posibilidad de denunciar y esclarecer situaciones que pasan en la memoria de un pueblo, como los grandes problemas sociales y políticos que se manifestaron en las obras de corte testimonial en los años 80's.

Esta literatura recoge nuevas facetas y se presenta con una base de veridicción dejando a la ficción en segundo plano, esclareciendo que su más grande compromiso y causa es la denuncia de hechos sociales reales. Sin perder la noción de transformar un texto en una forma literaria y no solamente transcribir un relato.

Miguel Barnet nos dice que sus personajes aunque no sean producto de su imaginación pueden ser recreados y estén “manejados por medio de algunas cuerdas de ficción, son seres de carne y hueso, reales y convincentes”⁴.

La veracidad es una parte imprescindible en la literatura de testimonio, pues bien, no podemos llamar testimonio a algo irreal o ficticio, la veracidad es denominada como una característica que distingue al testimonio, esta capta una realidad objetiva o ideológica de un hecho ocurrido con gran trascendencia en la sociedad. Por el mismo hecho de ser real, un acontecimiento tiene la capacidad de dejar una huella imborrable en el pasado de una comunidad.

Además, la ideología del autor siempre estará vigente en su obra, es demasiado pretencioso asegurar que una obra testimonial sea testimonio puro y haya sido transcrita tal y como sucedieron los hechos, ya que estos autores si tenían intenciones literarios, así transforman un hecho real en verdadera literatura, no obviando el recurso de la ficción, el cual autores

⁴ Miguel Barnet, “La Novela testimonial Socioliteratura”. La Universidad, Publicación Bienestar de la Universidad de El Salvador, 1995, pág. 170

como Miguel Barnet, en su obra “Biografía de un Cimarrón” y Manlio Argueta, en “Un día en la Vida”, no niegan haber utilizado la ficción para darle la forma que necesitaban sin alterar los verdaderos hechos y personajes.

El testimonio es un factor de constatación de una verdad y un instrumento que da fe de un hecho real, pero el reafirmar la realidad no es suficiente para determinar la veracidad de los hechos, como lo muestra Renato Prada, la referencialidad toma un papel importante para esclarecer la interpretación de un texto testimonial, pues bien, “todo discurso testimonial es siempre referencial y pretende un valor de verdad; además es siempre intertextual pues, explícita o implícitamente supone una u otra versión o interpretación (otro texto) sobre su objeto (Referente)”⁵.

Así mismo el testimonio recoge impresiones de diferentes autores y algunos sostienen que “su objetivo no es necesariamente el esclarecimiento de la verdad, sino la denuncia de hechos, más la comprobación y difusión de la verdad ideológica”⁶

Otros nada más se inclinan por obtener una verdad objetiva y que “su intención explícita es la de brindar una prueba, justificación o comprobación de la certeza o verdad de un hecho social previo”⁷.

Hablemos ahora de ficcionalidad, la cual es característica de la literatura y no está en la literatura testimonial, pero “en realidad existen varios testimonios tanto históricos como modernos que muestran muy bien la capacidad imaginativa, intuitiva y poética de los pueblos subalternos”⁸

⁵ Prada Oropeza, Renato. “De lo testimonial al testimonio, notas par un deslinde del discurso testimonio”. Testimonio y Literatura, Miniápolis, Universidad de Minnesota, 1984.

⁶ Ochoa Menjívar, Rafael. “Reflexiones sobre una investigación en curso”, Primer Coloquio Internacional sobre Literatura y Testimonio en América Central, San Salvador, 2001. pág. 29.

⁷ Jara, René. “Testimonio y Literatura” Universidad de Minnesota, 1956.

⁸ Astvalsson, Asvaldur, “Los Testimonios Maravillosos Novela y Testimonios en Latinoamérica”. Pág. 74, 2001.

Lo real o verdadero siempre provocará enfrentamientos con la ficcionalidad que se le atribuye a la literatura, ha sido difícil creer que algo que no tiene ficción, un texto que no sea bello, que

no se involucre en un discurso literario, mítico y mágico sea literatura, como para Miguel Barnet, quien dice que esta es una faceta donde precisamente el nuevo mundo, la literatura latinoamericana, norteamericana son protagonistas de la crisis de la ficción en el occidente proponiendo así que “América es un embrión, un mundo que ansía encarnar la realidad, que necesita crearse un sitio para su propia constitución, para su crecimiento social y cultural”⁹.

La ficcionalidad es una característica de la literatura desde su nacimiento, toda fijación mítica mágica que llevaba al lector a un mundo sobrenatural con acontecimientos fantásticos que caracterizan a la literatura no se ve opacada, sino más bien, interactúa con la veracidad que está en el testimonio como dice Ricardo Roque Baldovinos que “el testimonio lejos de oponerse al relato de ficción lo supone de la misma forma que supone al relato histórico. La práctica de recoger historias es una forma híbrida, o mejor dicho, intermedia entre la ficción y ciertos relatos con referencialidad histórica”. (Baldovinos, Ricardo “ testimonio historia oral y literatura” 2001, pag.54)

La veracidad en el testimonio es indiscutible pero no se puede obviar el hecho que muchos escritores no demuestran los testimonios tal y como sucedieron, así se impone su estilo, aunque Rafael Menjivar Ochoa dice que “la literatura como disciplina estética plantea la creación de universos paralelos, en cambio el testimonio de guerra no cumple con ciertos requisitos mínimos para la creación de un universo paralelo, si ese universo paralelo se crea ya no hay testimonio, hay literatura y la definición como texto literario ya no tiene sentido”. (menjívar Ochoa, Rafael. “la visión del otro”2001 pag.33).

Aunque Miguel Barnet por su parte dice que la ficcionalidad está presente en un relato aunque sus personajes sean personas reales, aunque su obra sea testimonial, está encaminada por la ficción.

⁹ Miguel Barnet. “La Novela Testimonio Socio Literatura”, La Universidad Publicación Bimestral de la Universidad de El Salvador, 1996. p. 164.

1.1 VALOR HISTÓRICO

La historia ha sido testigo de la presencia del género de testimonio y aunque no podemos precisar exactamente el nacimiento de la literatura testimonial, se han hecho rastreos de cómo se introdujo en el imaginario de las personas y cómo a través de un hecho social se marcó la vida de estos individuos, así fue como surgió la necesidad de expresar las experiencias vividas a razón de la denuncia o hechos de gran trascendencia en determinada comunidad.

Tomando como base los aportes de Miguel Barnet y René Jara se establecen las primeras manifestaciones de la literatura testimonial, los cronistas de las cruzadas según Barnet, narraban las hazañas de sus propias vidas, además de los poetas griegos en su afán de construir una imagen coherente, narraban fabulosas hazañas de sus dioses, es aquí donde vemos una igualdad social plasmada en la literatura, pero si nos enfocamos en los inicios del testimonio en América, nos damos cuenta que “existen muchos textos que datan desde la época colonial e incluso precolombinos”¹⁰.

Por su parte, René Jara nos muestra a Bernal Díaz del Castillo como uno de los primeros hombres en el nuevo mundo que expone sus experiencias reales y las hazañas que vivió.

Astvalsson, menciona la importancia de los textos precolombinos como se mencionó anteriormente y nos especifica que el “Popol Vuh”, ha tomado un papel predominante dentro de la literatura.

La memoria histórica está vigente en cada uno de los textos que marcan acontecimientos reales y que llevaron nuevas facetas a una sociedad que a través del testimonio se mantienen, además de convertirse en parte fundamental de la historia por medio de acontecimientos trascendentales que dan un nuevo rumbo a la vida social.

¹⁰ Astvalsson, Astvaldur, “Los Testimonios Maravillosos”. N. y Tes. En Latinoamérica. Pág. 71. 2001.

Ahora bien, el verdadero nacimiento del testimonio en América Latina “comienza a gestarse en 1960 esto a propósito de las obras de Miguel Barnet con su biografía “El Cimarrón”, en Cuba¹¹.

La década de los ochentas fue un período que marcó el nacimiento de nuevas facetas literarias en América Latina y específicamente en América Central, aunque para el mundo el testimonio no era nada nuevo, data desde tiempos muy antiguos, pues bien nos damos cuenta que este fenómeno toma un tinte distinto ante la guerra ya que hubo transformaciones en la ideología de cada individuo. Las obras literarias de testimonio fueron una ventana a una nueva visión del mundo, un mundo que quería expresar la verdad y denunciar, un género literario que marcó a América Latina desde “La Revolución cubana el evento más significativo a partir del cual surgió este tipo de literatura”¹².

VALOR LITERARIO EN EL TESTIMONIO

La concepción de testimonio ha sido un debate muy polémico protagonizado por distintos autores, es por eso que la noción del valor literario también es parte fundamental y más aún con la concepción de que “la literatura es la invención de un mundo ficticio, aunque esté hecho con las coordenadas del mundo que vivimos e incardinado en el universo de la historia real”¹³ nos muestra que no se cierra a un mundo de historias reales y de acontecimientos verdaderos que afectan a una sociedad y que se presta a la expansión de nuevos criterios, tal es el caso del testimonio que se ha situado en un lugar entre los géneros literarios y se instaura en la narrativa como lo es la novela, “ha surgido el testimonio

¹¹ Miguel Angel Azucena. “El relato testimonial: Nuevo género literario, Primer Coloquio de Literatura y Testimonio en América Central, 2001. pág. 66.

¹² Theodosiadis Francisco. “Literatura Testimonial”, Análisis de un Discurso Periférico, primera edición 1996, prólogo, pág. 8.

¹³ Goicoechea Redondo, Alicia. “Manual de Análisis de Literatura Narrativa. La Polifonía Textual”. Siglo XXI de España Editores, S.A. primera Edición 1995. pág. 12.

literario como derivación del relato y seguirán apareciendo otras formas épicas, en tanto se desarrolla la literatura al ritmo de los cambios sociales”¹⁴ por lo mismo el valor literario en los testimonios es sin duda, inseparable al considerarse el testimonio como una obra literaria.

Ricardo Roque Baldovinos en su ponencia, en el Primer Coloquio de Literatura y Testimonio en América Central, TESTIMONIO HISTORIA DE LA LITERATURA expone que se entra a un texto testimonial desde una óptica narrativa personalizada y excluida del discurso histórico y que no se deforma desde una visión directa tal y como los casos suceden para el testimoniante, más bien “para ser comunicable supone su transmisión en modo de ficción”.

Según Miguel Ángel Azucena, el testimonio puede manifestarse a través de diferentes formas como lo son: novela, cuento, reportaje literario, poesía, teatro, etc. y esta es una prueba fidedigna de la incursión en la literatura, pero otra afirmación acerca del género testimonial es “que se acepta que el conjunto de un texto testimonial hay incursiones reconocibles de un lenguaje específicamente poético que en su literariedad llama la atención sobre sí mismo”¹⁵ El relato testimonial se convierte en una práctica de recoger historias de vida, es una forma híbrida o mejor dicho intermedia entre ficción y ciertos relatos con referencialidad histórica”¹⁶

Las normas de literalidad deben estar presentes en un testimonio para considerarlo literatura, aunque este nuevo género incursiona en la narrativa, lo que no se puede obviar es el valor histórico y necesario que el testimonio promueve, los testimonios tienen su propia ideología al ser contados pero los testimoniados no tienen intenciones literarias más que el hecho de denunciar y reflejar sus conflictos, pero bien, el que retoma el relato en este caso, el transcriptor o el autor le da una forma literaria al utilizar un lenguaje poético y ponerlo frente a los estatutos y normas dentro de la literatura, dándole un tinte de ficción ante un

¹⁴ Azucena, Miguel Ángel. “El Relato Testimonial: Nuevo Género Literario” Primer Coloquio Internacional de Literatura en América Central, San Salvador El Salvador, 2001. pág. 55.

¹⁵ Asvaldort, Asvalsson, “Los Testimonios Maravillosos”. Novela y Testimonio en Latinoamérica P.C. LYT. 2001. pág. 72.

¹⁶ Baldovinos, Ricardo. “los testimonios Historia oral y literatura” pag 54

mundo de sucesos verdaderos, haciendo que el testimonio se transforme en una obra literaria narratológica, vale mencionar que el predominio de la historia y el discurso dentro del nivel narrativo que son imprescindibles para el testimonio.

La historia y discurso forman parte predominante dentro de una obra narratológica. Dentro del relato se ve reflejada la realidad de sucesos acaecidos y al mismo tiempo es un discurso ya que “existe un narrador que relata la historia y frente a él un lector que la recibe” (Todorov, 1970; 157). Además la focalización que la obras de testimonio presentan es casi predominante, la focalización interna, ya que el narrador casi siempre está en primera persona como se presenta en “Un día en la vida” de Manlio Argueta, también la voz narrativa se muestra como en el yo-yo, “yo” del plano del enunciado y “yo” en el plano de la enunciación.

Otro ejemplo de la focalización interna se da en la obra “Cenizas de Izalco” el narrador está en primera persona y al igual que “Un día en la vida” su focalización es el yo-yo “yo” en el plano del enunciado y “yo” en el plano de la enunciación.

Por otro lado, las obras literarias de corte testimonial que surgieron en la época de los años ochentas, constituyen un aporte para la evolución literaria. Además, René Jara, nos muestra que el “discurso testimonio, utiliza como cualquier relato unidades accionales relacionadas en secuencias, combinadas estas a su vez mediante mecanismos narrativos particulares.”¹⁷No se puede obviar su incursión en la narratología.

Cuando un texto testimonial se considera literario debe pasar por un proceso regido por estatutos y normas literarias, además dar cuenta que “la literariedad se presenta en todas las obras literarias de todas las épocas; es decir es intemporal y depende de una serie de regularidades tanto internas como externas que hacen que un texto funcione como hecho literario”¹⁸en este caso el testimonio forma parte de la literariedad desde el momento que es retomado por un escritor, transcriptor, etc., así incluyendo una forma literaria.

¹⁷ Jara Rene “Testimonios y Literatura” Universidad de Minesota 1956 pág. 19

¹⁸ Beristáin Helena “Diccionario de Retórica y Poética” Editorial Porrúa, República Argentina y México 1985, 1° Edición, Pág. 301.

Para Jakobson, la literariedad de una obra sólo puede ser considerada por dos tipos de fenómenos, primero cómo funciona el texto en si mismo; por otra parte como funciona en relación con su contexto”¹⁹

Asimismo, hay muchos teóricos que al referirse al testimonio “cuestionan su carácter literario, aduciendo incluso la carencia de figuras retóricas, como si estas por si mismas constituyeran la literariedad; otras los enroscan en la rusticidad del lenguaje y la ausencia de recursos narrativos novedosos”²⁰

Aunque otros autores como Astvaldur Astvalsson, sostiene que “el proceso de comunicación lingüística que privilegia a la función poética del lenguaje es muy apropiada para el discurso testimonial porque subraya aspectos fundamentales que caracterizan la relación que tienen los testigos con su realidad sociocultural,”²¹.

Ya que los textos testimoniales no se sumergen exactamente en un hecho histórico preciso, sino, más bien, se muestra la voz de aquellos que fueron silenciados.

Por lo tanto, la literatura testimonial es considerada por muchos escritores y críticos como una fiel obra encaminada en la narratología y que propone un aporte nuevo y que incluye la alternancia de la ficción con la veracidad provocando una evolución en la literatura, siendo su lenguaje sencillo y de denuncia el que predomina en su estilo testimonial. Teniendo un gran auge en el período revolucionario.

¹⁹ Idem.

²⁰ Lara Valle Rafael Antonio “La Oralitura como Testimonio de Identidad Popular” Primer Coloquio Internacional de Literatura y Testimonio en América Central, Universidad de El Salvador 2001, Pág. 173

²¹ Astvaldsson, Astvaldor, “Los Testimonios Maravillosos: Novela y Testimonio en Latinoamérica, Primer Coloquio Internacional de Literatura y Testimonio en América Central, Universidad de El Salvador 2001, Pág. 74

2. ¿CÓMO SE DEFINEN LOS TESTIMONIOS DE GUERRA?

Llegamos al punto donde nos enfocaremos en los testimonios de guerra, ¿Cómo surgieron y posibilitaron el desarrollo de las diferentes temáticas en el ámbito de la guerra civil en El Salvador?

Este apartado no pretende simplemente mostrar que son los testimonios de guerra, sino más bien, veremos su importancia, su gran difusión y su ideología al ser expresados, en fin tomar en cuenta las características que se le atribuyen y las diferentes temáticas que surgieron en el apogeo de un conflicto, aunque anteriormente hemos mencionado que el testimonio siempre ha estado vigente en la historia, algunos autores como Miguel Ángel Azucena, nos dice que el género literario se intensificó en el período revolucionario ya que “el testimonio es producto de la guerra”²².

Por otro lado, vemos como los escritores retoman estos relatos testimoniales y así pueden convertirlos en literatura testimonial en primer lugar, todo hecho histórico debe escogerse a través de una delimitación social, por lo mismo, Rafael Lara Martínez, expone que “para obtener un documento de índole testimonial tiene que ser desde un punto de vista etnográfico... entre literatura y ciencia social (antropología e historia pero se define a través de la novela)”²³

Por lo mismo, se determina que los autores de dichas obras testimoniales son producto mediador entre lo obtenido por los testigos de los hechos y sus relatos, como los llama Francisco Theodosiadis, “El mediador puede procesar toda la información recogida de acuerdo a la forma como se transcribe u organiza dicha información”²⁴.

Asimismo, la información obtenida puede ser moldeada tanto ideológicamente como estética por el compilador del relato o los testimonios.

²² Miguel Ángel Azucena, “El Relato testimonio: Nuevo género literario, pág. 67. 2001.

²³ Lara Martínez, Rafael “ Manifiesto testimonial, 2001 pag 19.

²⁴ Francisco Theodosiadis. “Literatura Testimonial, Análisis de un Discurso Periférico, primera edición 1996. pág. 32.

En una entrevista hecha al autor de “Un día en la vida”, nos damos cuenta que dicha historia fue retomada del testimonio de una excombatiente de la zona de los Ranchos municipio de Chalatenango, el mismo Manlio Argueta argumentó, que el “kilómetro”, el cual es mencionado en la obra, no existe y lo substituyó por motivos desconocidos, ya que en la novela nunca se menciona el municipio de los Ranchos, únicamente el Kilómetro.

Pues aquí nos centramos en la acción mediadora que retoma el compilador del relato, este puede moldear el texto, “autores que han recibido, recogido y compilado el testimonio lo han transcrito, lo han ordenado de acuerdo a ciertos criterios cronológicos, temáticos, estadísticos, situacionales, esta intervención del mediador se presenta debido a que los testigos han sido personas que no habían podido tomar la palabra de manera más amplia, han sido silenciados y carecen de recursos, eran analfabetas o de escasa escolaridad.”²⁵

Así es como Francisco Theodosiadis nos muestra la importancia que la recopilación de los hechos testimoniales prestan para que pueda darse la literatura de testimonio, pero esto no quiere decir que la realidad de los relatos testimoniales se vea opacada, la intencionalidad con la que se dieron dichos relatos desde un principio es la misma, aunque cuando un autor tiene una ideología distinta puede moldearla según su entorno como nos dice Astvaldur Astvaldsson, “La lectura implica reflexiones que son restringidas por el contexto cultural del lector”²⁶. Por lo mismo el lector debe tener referencia del texto para poder comprenderlo ya que las percepciones del conocimiento que involucran a cada individuo son determinantes para la comprensión de un texto.

Los testimonios pretenden denunciar sucesos que han acaecido en torno a la vida social de un país y como lo dice Miguel Barnet en la “Novela Testimonio Socio- Literatura”, la

²⁵ Theodosiadis, Francisco. “Literatura Testimonial Análisis de un Discurso Periférico, primera edición 1996. pág. 34.

²⁶ Astvaldur Asvaldsson. “Los Testimonios Maravillosos” Novela y Testimonio en Latino América, Universidad de Liverpool (Inglaterra) 2001, pág. 72.

literatura latinoamericana... tiene que luchar, oponerse y romper. Es la única manera de encarnar su voluntad más profunda ²⁷ .

Los testimonios resaltan el sentimiento de lucha de las personas a través de la denuncia la cual conformó un proceso en el que surgieron muchas temáticas que le dieron pie a los testimonios, el deseo de esclarecer cuestiones sociales y políticas el querer demostrar una gran gama de injusticias que se cometían con la clase más pobre que a fin de cuentas fue la más afectada.

Los testimonios de guerra formaron nuevas ideologías e inclusive transformaron la vida de las personas, tal fue el impacto de la denuncia dentro de los testimonios de guerra que condujo a una vía que se convirtió en el eje central del testimonio dentro del cual los personajes esclarecen su verdadera intencionalidad y su historia y dan soluciones o pretenden hacerlo, manifestando de alguna manera su razón de lucha y el porqué de su visión de lo que era justo para ellos. El testimonio surge de la urgencia por comunicar un problema de pobreza, marginalidad, prisión y lucha por la sobrevivencia ²⁸

Al ser difundidos estos testimonios de guerra pretendían llevar estas necesidades de denuncia a más personas y así, hacer un sentido crítico en torno a la situación que estaban viviendo, además de llevar consigo temas que afectaban de gran manera a un sin número de personas las cuales se identificaban, ya sea por vivir las mismas experiencias, por identificarse tras tener la misma ideología con respecto a diversos temas tal es el caso de: marginación, pobreza, injusticia, masacres, exilios, conformación de las fuerzas populares, huidas, emboscadas, muerte, estrategias de sobrevivencia, las malas condiciones de vida; salud, alimentación, etc.

²⁷ Barnet Miguel, *Novela Testimonio Sociocultural*” La Universidad, publicación bimestral de la Universidad de El Salvador. Pág. 164. 1996.

²⁸ Martínez Lara Rafael, “Manifiesto Testimonial” Primer Coloquio Internacional de Literatura y Testimonio en América Central, ponencia Inaugural. Pág. 23. 2001.

Estos testimonios llegaron a ser difundidos con ayuda de organizaciones que daban cierta garantía de sobrevivencia a los testimoniantes, la posibilidad de vivir en la clandestinidad o refugiarse en otro país, contactos, etc.²⁹

Como ya se mencionó anteriormente la urgencia de denunciar era clara en el ambiente político que el país tuvo que enfrentar, los valores de todo un pueblo estaban en juego y para ellos la denuncia condujo a la expresión masiva de un colectivo que necesitaba más que ser escuchados, ser comprendidos.

Los testimonios de guerra marcaron una nueva faceta en la literatura de los 80's con la concepción de nuevas representaciones literarias como lo era la literatura de testimonio aunque no precisamente, su nacimiento se formó en la época del conflicto que tuvo un gran auge a medida que se desarrollaba la guerra civil en El Salvador y esto propició que muchos autores salvadoreños y extranjeros pusieran su vista en los acontecimientos ocurridos en medio del conflicto armado y como se desenvolvían en el devenir histórico y político de la década, además de dilucidar la interminable polémica que si tiene o no carácter literario y si es viable su participación en la literatura, ya que a través de un mediador como lo estipula Francisco Theodosiádis, se delimita la información.

²⁹ Menjívar Ochoa. "La visión del Otro", primer Coloquio Internacional de Literatura y Testimonio en América Central Universidad de El Salvador, pág. 31, 2001.

3. EL VALOR QUE LOS TESTIMONIOS DE GUERRA TIENEN PARA LOS POBLADORES DE LAS VUELTAS

Las Vueltas, municipio ubicado en el departamento de Chalatenango, es uno de los lugares del país que fue fuertemente golpeado por el conflicto armado de los años 80's, este es uno de los principales departamentos en donde sus habitantes fueron perseguidos y expuestos a grandes desastres sociales y humanos, por este motivo la clase menos afortunada desarrolló una visión de lucha, denuncia y justicia.

Estos términos se muestran claramente en los testimonios que los pobladores de Las Vueltas crearon por medio de sus experiencias y así a través de ellos mostrar los verdaderos acontecimientos.

Los diferentes hechos ocurridos grabaron en su memoria una nueva faceta en sus vidas que los obligó a ser personas con nuevas ideologías.

Pero ¿cómo estos testimonios toman una verdadera importancia para ellos? los mismos pobladores relatan que estos testimonios en la época de los 80's eran simplemente una forma popular de contar las experiencias que vivían cotidianamente, pero que tuvieron una gran trascendencia para la población que luchaba y estaba constantemente identificada con estos sucesos.

Al narrar sus historias mostraban consternación al no saber cual era el verdadero fin de la lucha armada, ¿si seguirían luchando?, ¿si estaban logrando algo? o ¿si el esfuerzo de proteger sus ideales sería recompensado? Lo único que tenían claro era luchar con su pueblo y por ellos mismos, por lograr la libertad y evitar más injusticias.

Pues bien, con el paso de los años el testimonio para los pobladores de Las Vueltas se convirtió en parte de sus costumbres y relatos más apegados, los cuales marcaron su forma de vida y originaron ideales diferentes a los que tenían antes de estos acontecimientos.

Sus historias se enfocan en la lucha, experiencias en combate, huidas y hazañas que vivieron además, de presenciar la muerte de sus compañeros de formas muy crueles.

Así también reflejan grandes preocupaciones como: poca atención médica, las precarias condiciones alimenticias, desintegración familiar, temor a ser perseguidos y el dolor de dejar sus hogares y estar en refugios en un país distinto.

Pero quizá estos acontecimientos fueron la clave para cimentar un mejor sentido de unidad en la población, el haber luchado y estar al lado del oprimido, el deseo de ser libres les reafirma la entrega a sus ideales y necesidades.

Asimismo, el deseo de protección a sus familiares, amigos y compañeros de lucha los mantenía fuertes con el único anhelo de conseguir un futuro mejor, recuperando lo que era suyo, aunque en el fondo tenían miedo e incertidumbre, por lo que pasaría, viéndose frente a una guerra incierta.

La masacre del Zumpul, que cobró la vida de muchos campesinos fue un acontecimiento que llenó de temor a toda la comunidad de Las Vueltas, por su cercanía territorial, esta fue una historia que los impulsó a luchar y así evitar de alguna manera estas tragedias tan penosas.

Pero, estos testimonios no sólo se llenan de experiencias en combate, sino también de las historias que narran los exiliados a Honduras, donde en los campos de refugio dejaron una huella imborrable.

La denominación más acertada para determinar el valor que los testimonios de guerra tienen para los pobladores de Las Vueltas, es el apego a estos relatos, el afán por conservarlos vivos para lograr que su memoria histórica prevalezca y como los mismos pobladores de Las Vueltas lo demuestran para que las nuevas generaciones también conozcan la historia del pueblo no sólo la historia oficial y como lo dice Ricardo Roque Baldovinos en su ponencia Testimonio Histórico y Literatura“, ya que la literatura es

denominada como una práctica elitista y que intenta universalizar las experiencias particulares de un grupo privilegiado de la elite con acceso a medios de expresión cultural”³⁰, más que defender sus intereses sociales, los intereses que un colectivo defiende y desean que se esclarezcan son los hechos y sin dejar a un lado el sinnúmero de personas que cayeron en los años del conflicto, en el municipio de Las Vueltas; denunciar represiones y marginalidad se convirtió en parte de ellos.

En la actualidad los habitantes de Las Vueltas tienen muy presente estos hechos, muchos de los testimoniantes no ven la pasada guerra como algo lejano sino más bien, sucesos que marcaron a cada una de estas personas y que todavía tienen influencia en su forma de vida, decisiones, convicciones e ideologías, estos testimonios para los habitantes de Las Vueltas representan volver a vivir un mundo donde fueron marginados y ven el testimonio como “volver a la inmediatez de la experiencia vivida y aboga sobretodo de la urgencia política de la representación de cierto tipo de experiencias: los de los marginados y los de aquellos involucrados en los movimientos de liberación”³¹

Además, esta ideología de liberación es ahora una parte importante aún en su desarrollo como municipio, fortaleciendo sus valores de libertad y entrega a conservar lo que es suyo y mantener su historia. Cualquiera pensaría que por la represión que les tocó vivir ahora estarían con temor de expresarse, pero en cambio su fortaleza al contar sus tragedias y la determinación que los acompaña al expresarse, es una característica notable de estas personas llegando a defender sus testimonios como un día defendieron sus ideales.

En cambio Francisco Theodosíadis plantea que en muchas cosas el testigo es sobreviviente de brutales acontecimientos, busca declarar sus testimonios y hacer uso de la denuncia fuera de los lugares donde se siente amenazado, y busca así, su seguridad además de brindar seguridad a un colectivo, al que él pertenece, puesto que hay muchas personas que en la actualidad todavía tienen presente estos hechos, el temor a expresarse, es inminente

³⁰ Baldovinos, Ricardo Roque “Testimonio, Historia oral y Literatura” Primer Coloquio Internacional de Literatura y Testimonio en América Central, Universidad de El Salvador 2001, pág. 54.

³¹ IDEM, pág. 53.

aunque en el municipio de Las Vueltas, la espontaneidad y seguridad con la que se expresan no muestra el temor de denunciar sus hazañas y experiencias.

Por lo mismo, la denuncia se ha convertido ahora en parte indiscutible de una gran transformación cultural por las problemáticas que se vivieron en este municipio, pero ¿cómo se transmiten estos relatos? sino es a través de la oralidad, la cual esta estrechamente ligada al testimonio como lo menciona Francisco Theodosiadis, en esencia esto es lo que busca la narrativa testimonial, respetar la forma expresiva, representar la expresión cotidiana, rescatar la oralidad pues es predominante el uso de un lenguaje corriente, popular³². Por lo tanto no podemos dejar a un lado la oralidad ya que la memoria histórica para este pueblo es muy importante para rescatar del olvido su historia y que mejor forma que difundirla a través de la expresión cotidiana y la denuncia o esclarecimiento de los hechos.

Además de expresar sus experiencias a través del testimonio, el impacto provocado en la población ha ocasionado que el municipio mismo sea un vínculo con el pasado, con sus plazas memoriales, pinturas en los murales alusivos a la guerra, a la lucha, donde plasman los nombres de los llamados héroes caídos, estos son una viva representación de su sentir y de lo que manifiestan en los testimonios; ahora el testimonio es parte de su cultura, de su devenir histórico es un soporte para construir una nueva vida y manifestar lo que ellos desean expresar; el conflicto armado edificó nuevos valores, ahora estos valores cambian constantemente con sus experiencias y los relatos de guerra que se fortalecen con los cambios sociales, a los que están expuestos en la actualidad otorgándoles nuevos objetivos de vida, espirituales y de libertad.

El valor indiscutible que le atribuyen estas personas al testimonio es innegable, hacen valer su identidad como personas de grandes convicciones, valores, sentimientos de justicia, al mismo tiempo están orgullosos de haber estado presente en la lucha por el pueblo, donde la efervescencia de las organizaciones y movimientos de liberación fue notable, protegiendo su integridad como personas, como combatientes y sus ideologías de liberación para su

³² Theodosiadis Francisco, *Literatura Testimonial, Análisis de un Discurso Periférico* D'vinni Editorial LTDA, Primera Edición, 6 pág. .

pueblo, aún ahora la identidad es un valor indiscutible en el departamento de Chalatenango y en todos sus municipios y más aún en el municipio de Las Vueltas una interminable absorción y difusión de su historia a través del testimonio de sus habitantes.

Por lo tanto, el valor que se le atribuye a los testimonios, esta encaminado a establecer en su cultura una forma de denunciar y darle un carácter contestatario, como lo aborda Francisco Theodosiadis, este carácter nos muestra que "el testimonio, surge de la necesidad de contestar una versión oficial de los hechos que han tenido relevancia para un colectivo social"³³

La denuncia forma parte fundamental del testimonio, en este caso para esclarecimiento de los hechos al presentar las pruebas irrefutables de dichos acontecimientos que se han tergiversado o se han mantenido ocultos.

En definitiva el valor que los habitantes del municipio promueven en el testimonio se ve el impacto que provocó y se visualizan sus ideologías de lucha y paz... también, es de interés el impacto que provocó la denuncia social en diferentes temáticas en la novelística de de los años ochentas y nos remitimos al siguiente capítulo, en el cual, tratamos de contrastar los testimonios con la novelística y cómo se forman los mismos criterios de denuncia social.

³³ Theodosiadis, Francisco, "literatura testimonial", Análisis de un discurso periférico, d'vinni editorial LTDA. 1996, pag. 40

4. LA DENUNCIA SOCIAL COMO PARTE FUNDAMENTAL DE LOS TESTIMONIOS DE GUERRA Y LA LITERATURA DE TESTIMONIO

La denuncia es una de las características que dio al testimonio una visión distinta al involucrarse en temas políticos, sociales, etc. Como lo menciona Miguel Ángel Azucena en el relato testimonial. “Esta producción de literatura testimonial se intensificó en los años de la guerra civil, se podría comprobar la hipótesis de que el testimonio es producto de la guerra... se ha desarrollado como característica de un nuevo género de la literatura que anuncia, denuncia y propone soluciones”³⁴. En los años ochentas dentro del seno de la guerra civil, tuvieron sus orígenes las grandes obras que nacieron a raíz de este fenómeno social y literario.

La producción y difusión de la literatura testimonial daba a los lectores una propuesta diferente de mostrar los hechos sociales que se reflejaban en esa época y que propusieron diversas concepciones dentro de la ideología de los individuos.

El testimonio surgió por la urgencia de testimoniar, de dar a conocer sucesos e historias de la verdad de un pueblo y reflejar así sus necesidades e interpretaciones de la vida, pero no era suficiente expresar un simple hecho social, sino también, pretendía denunciar y proponer soluciones, para ello la denuncia jugó un papel primordial dentro de los testimonios de guerra así como también en la novelística de los años 80's y para esto se hará un contraste de cómo la denuncia social influyó tanto en los testimonios de guerra como en las novelas de testimonio que surgieron en estos años, pues bien nos encontramos

³⁴ Azucena Miguel Ángel, “El relato, testimonial: Nuevo género literario. Primer coloquio de literatura y testimonio en América Central, 2001 pág. 67.

en un marco de indagación de temas que contribuyeron a que la denuncia se agilizará dentro del testimonio y le diera un tinte de solidaridad con el pueblo.

Esto es lo que presenta el testimonio: la denuncia de sucesos que afectan a un colectivo y no a un individuo, debe contribuir o articular la memoria colectiva del nosotros y no del yo³⁵.

Los temas de urgencia que caracterizan al testimonio con su tinte de veridicción, pretenden llegar al lector a través de la verdadera historia, no sólo pretende informar sino mostrar un mundo solidario que está junto a la gente que necesita manifestarse y expresar sus vivencias como Chrisnel Sánchez Arguello, en su investigación acerca de “Un día en la Vida” de Manlio Argueta, dice que este escritor, “pretende lograr la solidaridad de los lectores con el grupo marginal salvadoreño”³⁶

Trata de amoldar la historia para que sea aceptada y comprendida haciendo que los lectores se identifiquen con ella para asimilarla y hacerse parte de la historia misma.

A la vez el testimonio para los pobladores de Las Vueltas, se centra en un mismo interés, el proclamar la realidad pero no solamente informar sino, hacer de ello un arma que utilizaron para expresar sus grandes problemas sociales en busca de la libertad y bienestar de todo un pueblo, para abrir nuevos criterios de unidad e identificación con su drama social.

Pero debemos detenernos antes de estas comparaciones y definir como fue retomado el testimonio, ya sea por historiadores, escritores, antropólogos, etc. para la obtención y conocimientos de estos documentos testimoniales, ya que estos relatos orales son primordiales para la literatura de testimonio, porque, a través de la denuncia y temas radicales que estos relatos proponen, nace el interés por recoger dichas historias, por lo mismo “El testimonio se asienta en la obtención de documentos primarios o escritos”³⁷ y

³⁵ Barnet Miguel. “La Novela Testimonio Sociocultural, la Universidad publicación bimestral de la Universidad de El Salvador, 1996. pág. 176.

³⁶ Sánchez Arguello, Chisnel. “La Construcción del yo Testimonial de la novela”

³⁷ Lara Martínez, Rafael. “Manifiesto Testimonial”, Primer coloquio de literatura y testimonio en América Central, Ponencia Inaugural, 2001, pág. 17.

esta es una fuente primordial para que los que se conocen como los sin voz hayan de alguna forma difundido experiencias

a través de entrevistas, relatos, etc. y contribuido a la vez, para que la memoria histórica de un pueblo no quede en el olvido.

Los escritores se dan al compromiso de expresar y denunciar hechos reales que se convirtieron en parte fundamental para la difusión de hechos históricos, que sólo eran conocidos por una zona marginada, los creadores de estas obras literarias tienen la intención de exponer la necesidad de liberación así como Manlio Argueta en “Un día en la Vida” plasma los primeros años de la guerra civil en El Salvador, la represión a la que estuvieron expuestos y aquí también muestra la denuncia como una parte indispensable en su novela, la cual tuvo una gran acogida por parte de los lectores y llegó a ser una de las mejores obras concebidas como testimoniales de esos años.

La denuncia que se visualizó en los testimonios de guerra de los habitantes de Las Vueltas, se instauró en el desarrollo de la guerra, la incertidumbre de sus inicios como una etapa de la vida inesperada e indeseada con el miedo de presenciar injusticias y masacres ocurridas a los alrededores del municipio y temor por protagonizar estos acontecimientos. Estos testimonios muestran la represión y las precarias condiciones de vida a los que tuvieron que enfrentarse, al igual que “Un día en la vida”, refleja el sufrimiento de un pueblo desde la pasada década de los 70's cuando se desencadenaba el inicio a una guerra que robaría años de su vida, para volver a ser libres de nuevo.

La denuncia forma parte imprescindible en el escenario de la literatura de testimonio, tanto como para los testimonios de guerra de los habitantes de las Vueltas, este fenómeno social surgió con un sinnúmero de aportaciones, es decir la denuncia tomó parte fundamental para los diferentes temas que son característicos del testimonio como lo son: el principio de la guerra con el nacimiento de las organizaciones revolucionarias, la visión por obtener la libertad y luchar por sus derechos contra las injusticias, además de surgir en ese momento

político- revolucionario surgieron las ideas de la teología de la liberación, la cual se centra en el apoyo de los sacerdotes a los más desafortunados.

Claro es el ejemplo de “Un día en la vida”, Manlio Argueta plasma la necesidad de la gente por manifestarse y se inclina en el clamor y potestad de liderazgo que infringían los sacerdotes

sobre la comunidad, y de aquí nace el fervor revolucionario haciendo conciencia por obtener los derechos que como seres humanos les correspondían y les proponían luchar por condiciones de vida más digna para su familia y para toda la población. Los personajes en la obra lo muestra de esta manera *“y cuando ellos cambiaron, nosotros también comenzamos a cambiar. Era más bonito así saber que existe algo llamado derecho a medicinas, a comida, a escuela para los hijos. Sino hubiera sido por los curas no averiguamos la existencia de esas cosas que le favorecen a uno, ellos nos abrieron los ojos, nada más. Después nos fuimos solos, con nuestros propias fuerzas”*³⁸

Manlio Argueta, propone que las bases para la obtención de derechos fueron gracias al esfuerzo de los sacerdotes por construir un mundo justo y más humano para la gente más necesitada, adjudicándoles una faceta distinta de bondad que no necesariamente se regía a ser sumisos ante los atropellos de los patronos.

Al igual que en el testimonio de Las Vueltas el apego a un Dios, a tener consigo la fe cuando necesitaban ayuda, los pobladores de Las Vueltas, en su mayoría católicos, ejercen su deseo de libertad y lucha ante una inagotable fe para con Dios y aún en sus condiciones y pocas oportunidades de sobrevivir, se aferraban a la fe por sus creencias, su apego religioso, su entrega a la presencia divina, les dio fuerzas para manifestarse religiosamente aún en medio de una revolución incesante, los testimoniante afirman que aún con la lucha por sus ideales ofrecían tributos con procesiones y actos religiosos sin perder un momento sus ideologías de liberación y así haciendo más fuerte la lucha.

³⁸ Argueta Manlio. “Un Día en la Vida”, Universidad Centroamericana José Simeón Cañas, UCA Editores, San Salvador, El Salvador, Doceava edición 1999. pág. No. 20.

La obra nos muestra como la voz y criterios de los sacerdotes se hacen presente e influyen en el sentir de los habitantes de una comunidad y los llevaron a organizarse. *“Los curas fueron cambiando. Nos fueron metiendo en movimientos cooperativistas, para hacer el bien a otro”*³⁹.

Muchos temas son los que la denuncia trae en su desarrollo; el derecho a que el pueblo se manifieste y expresara sus necesidades, es claro que en las obras testimoniales de los años 80's se refleje la denuncia sin tabúes y se establezca como una parte primordial.

Como anteriormente se mencionó la iglesia obtuvo un papel predominante en la visión de un nuevo y mejor futuro, esto modificó la ideología de las personas, además de la influencia de la iglesia, los ideales también se reflejaron en el arraigo revolucionario de la mujer, la cual tomó un lugar único en la novelística de los 80's, así como: “No me agarran viva” de Claribel Alegría, donde se manifiesta claramente cómo su protagonista Eugenia, la cual es líder de un régimen revolucionario destaca su convicción a la lucha y entrega a los ideales a pesar de su papel de madre y esposa, un claro ejemplo de la entrega de una salvadoreña para con su pueblo.

Esta novela nos lleva a observar un mundo que merecía ser contado, después de estar en situaciones de sumo peligro Eugenia se encontró frente a la muerte, teniendo que escapar de terribles enfrentamientos y emboscadas, para esto cita de la obra, “No me agarran viva”:

“Un pick up, parecido al suyo apareció frente a ellos en la intersección. Se detuvo bloqueando la carretera. Dos hombres con rifles saltaron de la parte de atrás y les apuntaron.

¡Por el terraplén de la izquierda-gritó Eugenia - ¡Qué no nos agarren vivos! Sobre el rugir del motor sonaron ráfagas de subametralladoras”^{3 40}

³⁹ .IDEM pag.20.

⁴⁰ Alegría Claribel y Flakoll, D.J. “No me agarran viva, la mujer salvadoreña en la lucha”. UCA Editores, San Salvador El Salvador, Novena edición 2003. pág. 16.

Al igual que en “Dios me salvó” el testimonio de una de las excombatientes del municipio de Las Vueltas donde se refleja la situación de la mujer, como protagonista de estos hechos, donde ve morir a una de sus compañeras de una forma muy cruel y se puede observar como la fortaleza de estas mujeres sigue vigente.

“Llegaron y los rodearon luego comenzaron a tirar bombas, granadas y disparos a tal grado que no les dieron tiempo para huir, tampoco pudieron defenderse, porque fue así de sorpresa que el ejército los agarró”⁴¹.

Surgieron muchos testimonios de personas que sufrieron percances en la vida, pero la denuncia complementó estos hechos de tal manera que ahora es difícil concebir un acontecimiento, un testimonio de guerra sin una realidad que lleva consigo la denuncia.

El papel de la mujer tomó una gran aceptación al identificarse con la población femenina de esos años y aún en la actualidad las mujeres se sienten identificadas con estos hechos. Una gran cantidad de excombatientes y personas que vivieron de cerca el conflicto armado fueron mujeres, esposas, madres, jóvenes adolescentes, ancianos, que sufrieron durante la guerra.

Aunque en el pasado la mujer era considerada incapaz de tener una facultad creadora, rompió muchos esquemas y rebasó fronteras al incursionar en la literatura, y “una faceta notable en la narrativa femenina, es la novela histórica que ha experimentado una verdadera regeneración en los últimos decenios”⁴². Además la literatura femenina se denomina como literatura polémica: “el intento de crear un discurso a la protesta que se concentró en el contenido denunciando la condición de la mujer en la estructura social vigente”⁴³.

⁴¹ Trabajo de Investigación “Testimonios de Guerra: Oralidad y Literatura durante la guerra civil de los años 80’s en el municipio de Las Vueltas, departamento de Chalatenango, 2004-2005. pág. 69.

⁴² La Novela Femenina como Autobiografía, Editorial Anthropos, Primera Edición 1988. pág. 17..

⁴³ IDEM, pág. 27

Por lo mismo, al paso de los años, esta faceta de marginación ha quedado atrás y podemos observar como la voz femenina en los testimonios de guerra, tanto como en la novelística está presente y desde una notable participación se ha convertido en parte fundamental en el testimonio y la novela de testimonio.

También, lo que interesa a los autores contemporáneos no es ya sólo, contar o contarse, es hablar concretamente como mujeres, analizándose, planteando preguntas y descubriendo aspectos desconocidos o inexpressados, en una constante de esfuerzo de concienciación que necesita un lenguaje adecuado⁴⁴.

El impacto que tuvo la denuncia para la población femenina fue sumamente grande, la manifestación de la mujer en el municipio de Las Vueltas provocó diferentes visiones de la vida, tomó facetas distintas a las que ellas estaban acostumbradas, después de tener una vida sin temores, se enfrentaron a una realidad social que marcó un nuevo rumbo a su vida, aunque el temor estaba vigente; pero estas mujeres relatan en sus testimonios la verdad de los hechos sin obviar más que cuestiones meramente sin relevancia, centrando su testimonio en la denuncia de sucesos que afectaron a un colectivo, el pueblo mismo y sin más afán de esclarecer su ideología ante una represión injusta.

La novela de testimonio de Nidia Díaz, es un claro ejemplo de la participación de la mujer en las fuerzas revolucionarias y la denuncia surge en “Nunca estuve sola” donde, como comandante, dirige un ideal y deseo, a través de la revolución, cuales fueron sus experiencias y lo expresa denunciando el trato en las cárceles que lo domina como “centros de muerte y de abusos. Debía transmitir a sus compañeros las claves de esa experiencia rica en lecciones para los que lucha. Debía devolver a la solidaridad internacional el testimonio de aquella por quien tanto se interesaron durante meses con gestiones de todo tipo⁴⁵.

La persecución política dio pie a que las personas de Las Vueltas tuvieran que ser exiliadas, dejar su hogar, separarse de sus familias y aceptar que muchos se unieran a organizaciones revolucionarias sin esperanzas de volver a verlos.

⁴⁴ IDEM. pág. 28.

⁴⁵ Díaz Nidia. “Nunca estuve sola”, UCA Editores, Novena edición, 1995. Prólogo págs. 7-8

“El exilio que se registró en Chalatenango y más aún en el municipio de Las Vueltas fue de gran magnitud, la mayoría eran mujeres, niños y ancianos que necesitaban un refugio y por la cercanía, Honduras fue el primer protector que los alojó y brindó ayuda a muchas familias”.

Además, la prisión fue una de las consecuencias a la que estuvieron expuestos los combatientes y Nidia Díaz en la obra “Nunca estuve sola” se refiere a los prisioneros de guerra, los abusos y maltratos, una realidad que vivió en carne propia convirtiéndose así en testigo y fuente de la verdad de su misma obra testimonial; en cambio muchos de los autores de obras de testimonio en la década de los ochentas fueron obtenidas por investigaciones en zonas del conflicto con personas totalmente ajenas a la vida de los autores, los cuales captaron sus historias.

De aquí la polémica de la autobiografía la que expresa la evolución de una sola persona, pero el testimonio de Nidia Díaz, va más allá concentrándose en un colectivo y dándole forma a una historia que no sólo le pertenece a ella sino a su pueblo y esto hace que la denuncia de las injusticias a las que esta expuesta toda una población queda al descubierto.

La denuncia de los hechos de la guerra en los 80's abrieron viejas heridas al poner al descubierto sucesos que permanecieron ahí desde 1932, con la masacre a miles de indígenas como lo muestra “Cenizas de Izalco”, de Claribel Alegría, en un tiempo de conflicto y represión también se hacía presente la denuncia no sólo de hechos actuales en los ochentas, sino también, en los sucesos que marcaron al país en 1932, con la similar represión pero en esta ocasión a los indígenas, las masacres que propinaron a grandes comunidades indígenas que tenían la voz de nuestras raíces y la sangre de nuestro pueblo quienes se revelaron y clamaron justicia.

Además, la fuerza del testimonio en América Central lleva por un rumbo nuevo las expectativas de vida de muchas personas y la década de los ochentas marcó este hito en El

Salvador que aún con grandes índices se sigue difundiendo en la actividad de una narrativa y tal es el caso de las obras concebidas por grandes autores y que tuvieron una gran influencia en toda una vida social, político, económico y en muchos otros rubros de la sociedad salvadoreña. Por lo mismo podemos afirmar que la década de los ochentas fue determinante para la creación y difusión de la literatura de testimonio el concebir este género como un digno representante del testimonio de guerra que en esos años surgió por la necesidad de denunciar. Es aquí donde los escritores salvadoreños y extranjeros recrean un mundo en el que la denuncia es la protagonista, con el único propósito de esclarecer la verdad a través de la denuncia.

El Salvador fue expuesto al fenómeno testimonial desde mucho antes de la década de los ochentas, la guerra de estos años impuso sus márgenes y sus propios aportes para el testimonio en el país, pero fue mucho antes que las voces de personas que necesitaban evitar las injusticias por las que pasaba su pueblo, la represión y marginalidad de la raza y una cruel manipulación del poder se reflejó en los años treintas, un claro ejemplo del sentimiento de represión lucha, revolución, etc. Experiencias que condujeron al país en una precaria y polémica rutina de abuso de poder.

Y en la época de la guerra en los ochentas un país desbordado en la necesidad de expresar, nos envuelve con un sinnúmero de testimonios que reflejan la memoria histórica, Claribel Alegría en “Cenizas de Izalco” propone el recordar que no sólo esa guerra se tuvo que soportar y que el país venía de condiciones similarmente dolorosas, injustas y denotaban pocos valores en el sentimiento de la gente que es más afectado y siempre el más pobre.

Este es un claro ejemplo que la historia nunca se pretende olvidar y sin embargo, se olvida, pero surge y vuelven a causar consternación los hechos del pasado cuando se vuelve a un tiempo de represión similar y la década de los ochentas forjó esta recapitulación y así con más recelo y aceptación la denuncia que pretende esclarecer y hacer valer relatos y testimonios que son expuestos a manipulación o a ser ocultados por una verdad oficial, así también como Claribel Alegría, hace hincapié en los hechos que antecedían a la guerra de la década de los ochentas los habitantes de Las Vueltas , con sus testimonios muestran los

testimonios de personas explotadas y marginadas y las malas condiciones antes de la guerra, la pobreza que llevaba consigo ignorancia y manipulación de parte de los patronos manifestando que antes de la guerra había una lucha por sobrevivir en un mundo "sólo era generosa para los ricos", "Un día en la vida" también se forma este concepto de las experiencias antes del conflicto, lo cual forma nuevos criterios para con la época de la guerra civil.

Para el rescate de la historia de un pueblo, no es suficiente desentrañar el basto escenario del testimonio, ya que la denuncia lo envuelve en los conflictos armados que presentan cómo lograron escapar y "el probar la existencia de sucesos que quieren ser cubiertos, o sea posee una intención probatoria"⁴⁶

Los testimonios de los excombatientes, como se plasma en la "Última guinda", de José Rutilio Quezada, narran las vivencias de las experiencias en combate de las huidas y la guinda como se expresa en la obra, donde tuvieron un sin fin de sobresaltos, el deseo de llegar a un refugio y proteger sus escondites estratégicos en el cerro de Guazapa, moviéndose de un lado a otro, recorriendo su límite territorial donde se protegían y esperaban al enemigo.

En una forma similar los testimonios del municipio de las vueltas reflejan también relatos donde se enfrasan en las experiencias de sobrevivencia en combate, que al igual que la última guinda", ocurrieron estos hechos en las cercanías del cerro de Guazapa un testimonio que reflejo las mismas propuestas de denuncia esclareciendo injusticia que la historia oficial ha querido siempre borrar ante la sociedad.

El basto mundo de las temáticas en los testimonios de guerra y la novelística testimonial se funden en criterios de humanidad ayuda, y muchos otros temas que como la salud también muestra su auge en estos testimonios, Francisco Metzi nos da a conocer que la denuncia también se busca en mostrar a un colectivo las infrahumanas condiciones que atravesaron por sustituir, en las comunidades y en los Hospitales que montaban en los centros de

⁴⁶ Theodosiadis, Francisco "Literatura Testimonial, Análisis de un Discurso Periférico. D'vinni Editorial LTDA, Primera Edición 1996. pág.

refugio, el mantenerse ocultos, buscar instrumentos para cubrir todas las necesidades de los pacientes, la fuerte necesidad de medicinas, la carencia del equipo y material adecuado para salvar vidas en medio en una época de lucha y represión.

“Por los caminos de Chalatenango, con la salud en la mochila”, da fe de la interminable y necesaria participaron de médicos y personal de salud en estas comunidades ya que no tenían acceso a una atención médica, los enfrentamientos cerca de estas comunidades los obligaban a seguir con sus tareas cotidianas en un ambiente de función, siempre portando sus armas pero esto no sucedió para que la gente se hiciera ajeno al dolor del prójimo sino más bien, se dijo una fuerza que los alentaba a seguir ayudando transportaban a los enfermos en hamacas hasta los hospitales construidos por ellos mismos la nobleza supervivencia y solidaridad se hacían presentes y Francisco Metzki nos da razón de la denuncia de esta condiciones que tuvo que prevenir a lo largo del departamento de Chalatenango, Cuscatlán, Cabañas, municipios encerrados en un conflicto que aferrados a su convivencia social de ayuda lleno de esperanza la vida de estas personas.

Además, Francisco Metzki propone una denuncia distinta en su testimonio, a parte de denunciar, clamaba justicia y solidaridad con El Salvador tratando de brindar alivio a muchas de estas comunidades que estuvieron expuestas a toda clase de enfermedades y que la atención médica en esos momentos era necesaria.

Por lo mismo en el municipio de las vueltas también se presentó la denuncia de personas que el miedo al ser herido o no poder proteger en sus familias de una u otra enfermedad se muestra en los relatos, no tenían como llevar a su gente a un lugar que fueron atendidos y uno de las alternativas era protegerse en los refugios designados en Honduras.

El testimonio es sin duda un fenómeno que encierra dentro de él una gran diversidad de temas y que la denuncia se ha encargado de darle un sentido único con relación a la diversidad de experiencias de tantos testigos, por lo tanto, lleva consigo una intencionalidad en cada relato. En el momento en que un testigo se decide a emitir un

testimonio lo hace con una intención determinada”⁴⁷ por la misma razón la denuncia hace énfasis en el período de los años ochentas al reflejar el fenómeno de la guerra, la participación de la mujer, las organizaciones revolucionarias, el riesgo de vivir en las zonas de conflicto, los exilios, la teología de la liberación, las gestación y organización de grupos revolucionarios, la salud que se vio sumamente afectada y encontrar respuestas para la subsistencia de muchas comunidades ante todo esto, la denuncia propuso nuevos parámetros para que el impacto se fundiera en un solo testimonio de denuncia, tanto en los testimonios de guerra como en la novelística que caracterizó la década de los 80's de renombrados autores nacionales e internacionales.

En definitiva, debemos mencionar que cada criterio acerca de la literatura de testimonio es un debate que tenemos que enfrentar y un género tan polémico no termina por intentar definirlo. Siempre surgirán nuevos parámetros dentro de la literatura a medida que esta evolucione en torno a los cambios sociales. Aunque como dice Miguel Barnet, la novela de testimonio, la literatura debe crearse un sitio para su propia constitución para su crecimiento social y cultural, no obviando su valor literario sin el cual no podría llamarse una obra literaria aunque como dice Francisco Theodosiadis, que el testimonio debe ser recogido por un transcriptor y este se convierte en un mediador que a su vez puede procesar toda la información recogida de acuerdo como se transcribe la información; asimismo los autores de las obras de testimonio de los años ochentas procesaron la información y le dieron su enfoque, además de transformarla por medio de las normas literarias en una obra narratológica.

Por otro lado los testimonios han sido definidos como el fenómeno que surge dentro de un periodo de lucha, de conflicto, donde un pueblo quiere manifestarse a través de la revolución.

⁴⁷ Theodosiadis, Francisco “Literatura Testimonial”, Análisis de un Discurso Periférico, D`vinni editorial LTDA, primera, edición 1996. Pág. 44.

Es un hecho que la denuncia se filtró con gran intensidad en los relatos de los años ochentas y a través de ella el testimonio no se tomó únicamente como la parte histórica de los relatos de un determinado pueblo, porque en base a la denuncia ya no solo era un tema histórico; sino más bien se convirtió en un tema político, social, además de introducirse en la literatura la cual fue el canal de expansión para la difusión a nivel nacional e internacional.

Por otro lado, hay que afirmar que la denuncia forma parte inherente de la literatura de testimonio, después de lo que se mostró en los relatos testimoniales en el municipio de las Vueltas y en la novelística de los años ochentas con las representaciones literarias de Manlio Argueta, Claribel Alegría, Francisco Metz, Rutilio Quezada etc. Y todas las manifestaciones de denuncia que se dieron a través de la literatura en esos días. Esto llevó a la notable necesidad de expresión no únicamente con un lenguaje bello sino más bien a un drama social, que no solo repercute en un núcleo familiar o de unas cuantas personas, este fenómeno de denuncia hizo que se involucraran en los problemas sociales que repercutían a todo un colectivo y no solo a un individuo.

De alguna manera todo problema social puede llevarnos a la denuncia de hechos reales aunque, en El Salvador esta dio un vuelco en la ideología de las personas haciendo aun así más grande el interés de denunciar a través del conflicto armado. Una época que no solo dejó una huella histórica sino que además, prolongó por muchos años el deseo que muchas injusticias se esclarecieran, porque la denuncia también sirvió de base para que se determinaran polémicas verdades. Y se encargó de puntualizar los acontecimientos y los factores que les ayudan a hacer sólida una versión que denuncia y expresa soluciones, en bienestar de un grupo determinado.

El impacto de la denuncia obligó a desprenderse de sus más grandes temores, ya que el miedo no fue motivo suficiente para dejar de transmitirla, por lo mismo, toma aún más

fuerza al manifestar en los testimonios y argumentos de los habitantes de las vueltas una entrega a su historia sin reservas, sin poner ningún obstáculo a su versión de los hechos.

La transición de un mundo ficticio a un mundo verdadero como lo hizo la literatura de testimonio, marca en estos hechos un cambio radical.

Las leyendas que se narraban en toda la comunidad de seres de fantásticos y acontecimientos maravillosos ya no eran tan mencionadas después de enfrentarse a una realidad distinta de vida y nuevas formas de expresión en el municipio de las vueltas, al igual que en la literatura que se sumergía en un mundo de personajes conformadas por el imaginario del autor. El mito formó una parte importante aunque, para la literatura de testimonio la verdad de los acontecimientos bastó para hacer de este género surgiera y fuera aceptado por los lectores.

Dentro del análisis literario que compete a los testimonios de guerra y la novelística de testimonio de los años ochentas encontramos similares tipos de narrador y el que predomina es el **narrador autodiegético**, el cual prevalece en los textos testimoniales. El protagonista que narra sus experiencias y marca su punto de vista referente al acontecimiento narrado, tal es el caso de *“Un día en la vida”* de Manlio Argueta, donde la protagonista nos lleva por un mundo inmerso de sus experiencias personales de lucha y revolución. Al igual que en *“No me agarran viva”* de Claribel Alegría nos sumerge en la lucha que enfrentó para apoyar a su pueblo, además en la obra *“Por los caminos de chalatenango”* de Francisco Metzi nos lleva hasta el corazón del conflicto hasta reflejar su visión de la lucha y el propósito de ella, pero también los testimonios de guerra nos muestran un narrador autodiegético, donde en los testimonios participa el narrador e imprime sus experiencias de tal modo que asume el papel del protagonista.

La focalización, tanto en los testimonios orales como en la novelística de testimonio escrita en los ochentas se puede observar la focalización interna fija ya que el narrador de la obra está en primera persona. Además la focalización es dependiente del plano de narración y puede ser desempeñada por el narrador o los personajes, como observamos en el siguiente párrafo de *“Nunca estuve sola”* Ej.: *Mis pensamientos me habían transportado a aquellas lomas y valles de mi cuscatlán al cerro de Guazapa ¡cuántas veces recorrí en columna par ir al puesto de mando!* En este caso, es el mismo personaje quien habla y

en la focalización fija, el narrador es el mismo personaje y no va más allá de lo que sabe. Y se conjuga con **la voz narrativa**, ya que la voz en las novelas y en los testimonios de guerra se presenta el “yo” en el plano del enunciado y “yo” en el plano de la enunciación, ya que quien habla está en primera persona gramatical, puesto que quien enuncia esta en primera persona y el narrador es el mismo personaje como se muestra en los testimonios de guerra Ej.: *Yo salí toda marcada de los pies, de las piernas, toda llena de cositas; pero llegue hasta ahí, Dios me salvó porque hubieron unas cosas...*

NIVEL ACTANCIAL

Tanto en los relatos orales como la novelística de guerra se pueden observar similares papeles actanciales, en las acciones narrativas observamos los mismos actantes los cuales se designan de la siguiente manera

A: Protagonista o relator (testimoniante).en los testimonios de guerra es el que proporciona la información o el testimoniante y en la novelística de guerra es el narrador o protagonista.

B: Pueblo organizado (guerrilla, organización de masas).la organización campesina la organización revolucionaria de las FPL, que pretendía defenderse y esclarecer en los testimonios y en las novelas de los 80's.

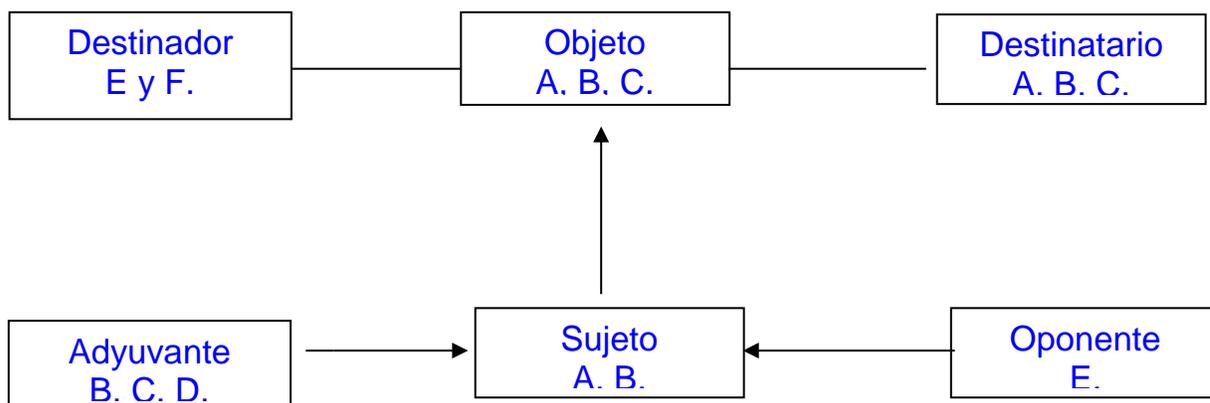
C: Pueblo en general, obreros, comunidad, campesinos, clases medias, los actores la comunidad se ve reflejada en la obra “La ultima guinda” presentándose como eje central la clase media, la comunidad campesina, como también en los testimonios del municipio de Las Vueltas.

D: Organismos naturales e internacionales (Iglesia Católica, Cruz Roja, Derechos Humanos). Como se presentan en “Por los caminos de chaltenango” con la ayuda de organismos internacionales tendiendo la mano a los más necesitados proporcionando ayuda médica como en el municipio de las vueltas se observó con la ayuda de organizaciones extranjeras.

E: Ejército gubernamental (Guardia Nacional y otros).el opositor se refleja constantemente en los testimonios como en la novelística de guerra.

F: Burguesía opresora (comerciantes, industriales, banqueros y escuadrones de la muerte).la burguesía opresora se ve claramente reflejada en “Cenizas de Izalco donde se muestra este tipo de manifestaciones opresoras contra el pueblo al igual que en los testimonios de Las Vueltas.

Estos papeles actanciales se resumen en el siguiente esquema:



JUSTIFICACION DEL NIVEL ACTANCIAL

SUJETO: A, porque en las novelas hay un protagonista que relata su propia historia y a veces el pueblo organizado es el principal protagonista (B).en este caso en los testimonios como en la novelística de testimonio el protagonista relata su propia historia y como en los testimonios de guerra el pueblo organizado es el principal protagonista.

OBJETO: C, el principal objetivo de la lucha organizada es mejorar las condiciones de vida de todo el pueblo, pero también salir con vida el protagonista (A) o salvar la

organización a la que pertenece (B): como la última guinda por todos los medios luchan por sus ideales en tanto preserven su vida.

DESTINADOR: Obligan a actuar al protagonista o al pueblo organizado, las malas condiciones de vida generada por la avaricia de F y la represión de E. la represión de la burguesía y la represión contra el pueblo se hacen incesantes

ADYUVANTE: B, porque el principal auxiliar es el pueblo organizado (guerrilla y organización de masas). como “*Por los caminos de Chalatenango*” esa ayuda no se hace esperar.

C, porque el pueblo en general les servía de apoyo material y moral. Toda la comunidad de Las Vueltas muestra su unidad en los relatos.

OPONENTE: E y F porque tanto el ejército gubernamental como la burguesía en sus diferentes capas están oprimiendo al pueblo de tal forma que los obliga a la lucha y a la revolución.

DESTINATARIO: El beneficiado o dañado al final de la lucha fue el Protagonista y el pueblo organizado en general, tanto en las obras testimoniales como en los relatos orales.

CONCLUSIONES.

Los testimonios de guerra en la década de los ochentas propusieron nuevas expectativas y cambios en El Salvador y dieron un aporte imprescindible para preservar la memoria histórica del pueblo salvadoreño, a su vez, proclamaron justicia, libertad para todos los grupos sometidos, además los testimonios y la novelística de testimonio promovieron cambios sociales, a través de los hechos en los que plasman la forma indiscriminada de marginación en que se encontraba la mayoría de la población salvadoreña.

Los estudios de la literatura y de los testimonios de guerra han llevado a que se conozca este tipo de literatura y que fluya dentro de nuestra cultura el reconocimiento y la recopilación de estos testimonios para que las nuevas generaciones no se muestren ajenas a los hechos que en ellos se tratan y de esta forma se fortalecen y da lugar a una literatura de conciencia que lleva consigo el denunciar injusticias y poner al descubierto sucesos que la historia oficial dejó a un lado y quiso que nunca fueran expuestos.

Mucho es el material que los testimonios orales de guerra y la novelística de testimonio aporta al país, un legado de cultura y a la vez una gran exposición de la historia no oficial y que comúnmente se reconoce como la voz del pueblo.

Aunque en la década de los ochentas, los testimonios de guerra de muchas personas no tuvieron gran difusión a nivel nacional, menos internacionalmente, con el paso de los años su valor histórico los hizo surgir como un legado cultural; en el cual, El Salvador supo imponer su deseo de denuncia y dar un gran aporte dentro de los testimonios y la novelística de estos años.

El testimonio plasma su sentido de denuncia y sus deseos de expresión, a través de la literatura testimonial aportando valiosa información de una cultura a otra, por medio de un gran trabajo literario donde la veracidad de los hechos juega un papel muy importante en el medio de los procesos sociales, históricos, políticos, en esa época. además de estar inmersos en la literatura y que se desarrolla sin perder sus valores estéticos.

Los testimonios de guerra fueron retomados por historiadores, escritores, antropólogos, etc. Y se difundieron a través de las novelas de testimonio y en la actualidad forman parte de la memoria histórica que caracterizó a la realidad Salvadoreña y han marcado en la cultura de este pueblo un medio distinto de protesta, denuncia y el deseo de dejar al descubierto lo cruel de la guerra y la otra cara de los protagonistas.

Tanto el testimonio como la literatura de testimonio tienen un objetivo común el esclarecer situaciones que no solo competen a una persona, sino que afectan a toda una sociedad, enfocándose en la realidad política, social y religiosa de una comunidad con el único propósito de esclarecer muchos sucesos que habían quedado en el olvido.

La década de los ochentas fue el escenario del florecimiento de un nuevo género literario y reivindicación de un fenómeno que siempre estuvo ahí, pero con el desarrollo de la guerra surgió el deseo de denuncia social que impactó en el imaginario de muchas personas sobre todo, en los escritores Salvadoreños y también extranjeros, por otra parte, la recopilación de la historia de un pueblo es un fuerte vínculo con el pasado y a medida que pasa el tiempo se hacen más fuertes y coadyuvan a mantener viva la memoria histórica de los mismos.

TEOLOGÍA DE LA LIBERACIÓN:

“Hasta que de pronto los curas fueron cambiando nos fueron metiendo en movimientos cooperativistas pues los padres comenzaron a abrirnos los ojos y oídos”. (Manlio Argueta, Un día en la vida.)

“Había un sacerdote que empezó organizando líderes comunales pero en ese entonces no tenía nada de político verdad, sino que teníamos un pensamiento muy diferente”. (Testimonios de guerra, Las Vueltas, Chalatenango.)

PARTICIPACIÓN DE LA MUJER:

“Ellos no quieren que haya revolución, ellos quieren que haya guerra, que llegue la paz, pero, la paz de los cementerios y las cárceles clandestinas del hambre y de la justicia estoy convencida que para que haya paz hay que luchar. Por lo que algún día lograremos”.

“Comandante Nidia Díaz”. (Nidia Díaz, Nunca Estuve Sola, Pág. 63)

“Los granadazos caían delante y atrás de nosotros teníamos que desquitarnos. Con la compañera de adelante llevábamos una corta distancia porque nos traían cerquita. La compañera que iba atrás de mi le cayeron granadazos y a mi me aventó a la mierda”. (Testimoniante, Rosa Hernández, Testimonios de guerra, Las Vueltas, Chalatenango.)

En el campo se ha logrado mucha incorporación de la mujer. Hay mujeres jefes de frente de escuadra hay unas que trabajan en el partido. Conozco muchas compañeras en cargos de dirección.(Claribel Alegría, y D.J.Flakoll, “No me agarran viva”.

EXPERIENCIAS EN COMBATE:

Mis pensamientos me habían trasportado a aquellas lomas y valles de mi cuscatlán al cerro de guazapa ¡cuantas veces lo recorrí en columna para ir al puesto de mando!

(Nidia Díaz, Nunca estuve sola.)

El ejercito nos tenia rodeados había que correr a campo libre pues ahí no tenía defensa de nada. Íbamos por una planada. Los compás nos dicen las mujeres nunca han aprendido a agacharse. Los soldados se dieron cuenta y nos agarraron a papayazos.

(Testimonios de guerra, Las Vueltas Chalatenango).

“Un pick up parecido al suyo apareció frente a ellos en la intersección se detuvo bloqueando la carretera. Dos hombres con rifles saltaron de la parte de atrás y les apuntaron. ¡Por el terraplén de la izquierda!-- gritó Eugenia ¡Que no nos agarren vivos! sobre el rugir de los motores sonaron ráfagas de subametralladoras. (claribel alegría, “No me agarran viva”)

ORGANIZACIÓN:

“Después surge la organización de la unión de trabajadores del campo, ya no era bajo la dirección de la Biblia. sino más de campesinos y de los movimientos que buscaban líderes. La guardia mató a otros dos y por eso la organización. (Testimonios de guerra Las Vueltas Chalatenango).

“A finales del 74 a inicios de 75, hay no sólo la formación sino un desarrollo acelerado de las organizaciones sectoriales, sobre todas las organizaciones del campo... Asumieran nuevos métodos y formas de lucha que les permitiera avanzar contra un régimen que respondía siempre con la masacre con el fuego”. (Claribel Alegría, y D.J. Fakoll. Pag.43)

En estos lugares nacieron unas organizaciones y como para contrarrestar fuerzas... se dio más el conflicto de las fuerzas del gobierno con las organizaciones clandestinas del las Fuerzas populares de liberación FPL.(Testimonios de guerra Las Vueltas Chalatenango).

LAS CONDICIONES DE LA SALUD:

“ las lesiones de la guerra son mucho más cruentas ,más severas y te trauman también como médico... En momentos te llegas a sentir incapaz: limitaciones de personal, de material, inestabilidad”.

“La ambulancia del pueblo siguió su dolorosa marcha en los hombros frescos de otros milicianos de la aldea donde descansamos del calor del medio día”.(Francisco Metz, Por los caminos de chalatenango).

“Cuando nos cambiaron , entonces yo salí herido y allá me baje a ese puesto que les digo yo iba herido”.

“A veces se aguantaba hambre, pero teníamos que luchar aunque el cuerpo necesitara fuerzas”. (Testimonios de guerra, Las Vueltas, Chalatenango).

PERSECUSIONES:

“Una vez los pacientes de las hamacas dos compas regresaron al hospital para esconder lo mejor posible el material que quedaba... la tiraron en el hoyo de un viejo refugio tapándolo con ramas en espera de que el enemigo no se percatara.”(Francisco Metz, Por los caminos de Chalatenango.)

“Mamá asumió un tono grave cuando comprendió que había que esconder a sabino por algún tiempo en nuestro apartamento , por un lado esconder a un fugitivo en la lista negra del gobierno era un tremendo riesgo.”(Rutilio Quezada, La ultima Guinda.)

“El ejercito también que estaba en las altura tirando al hoyo donde habíamos estado quizá nos detectaron, a saber pero ahí en ese momento no murió nadie de los compas , murieron arriba cuando estaban en esas posiciones.” (Testimonios de guerra, Las Vueltas, Chalatenango).



olvidar”

Fig.1.

Asociación Equipo Maíz “Imágenes para no

2002.

El abandono de sus hogares para sobrevivir en las montañas, entre miles de personas con necesidades y precarias condiciones médicas, se volvió indispensable.



Por los caminos de Chalatenango
Con la salud en la mochila”
Francisco metzi.

Fig.2

Los enfrentamientos se llevaron todo a su paso, dejando sin hogar a muchas personas inocentes.



Por los caminos de Chalatenango
Con la salud en la mochila”
Francisco metzi

Fig. 3

Los lesionados se batían entre la vida y la muerte para seguir en la lucha sin flaquear.



“Por los caminos de chaltenango
Con la salud en la mochila”
Francisco metzi.

Fig.4

Los refugios se convirtieron en un lugar estratégico de supervivencia y unidad, en donde todos se encargaban de realizar diferentes actividades.



“Por los caminos de chaltenango
Con la salud en la mochila”
Francisco metzi.

Fig.5

La entrega a sus ideales no ponía obstáculos a sus ganas de crear un mañana mejor.



Fig.6

museo de la palabra y la imagen.

La organización no se hizo esperar para defender sus derechos e ideales.

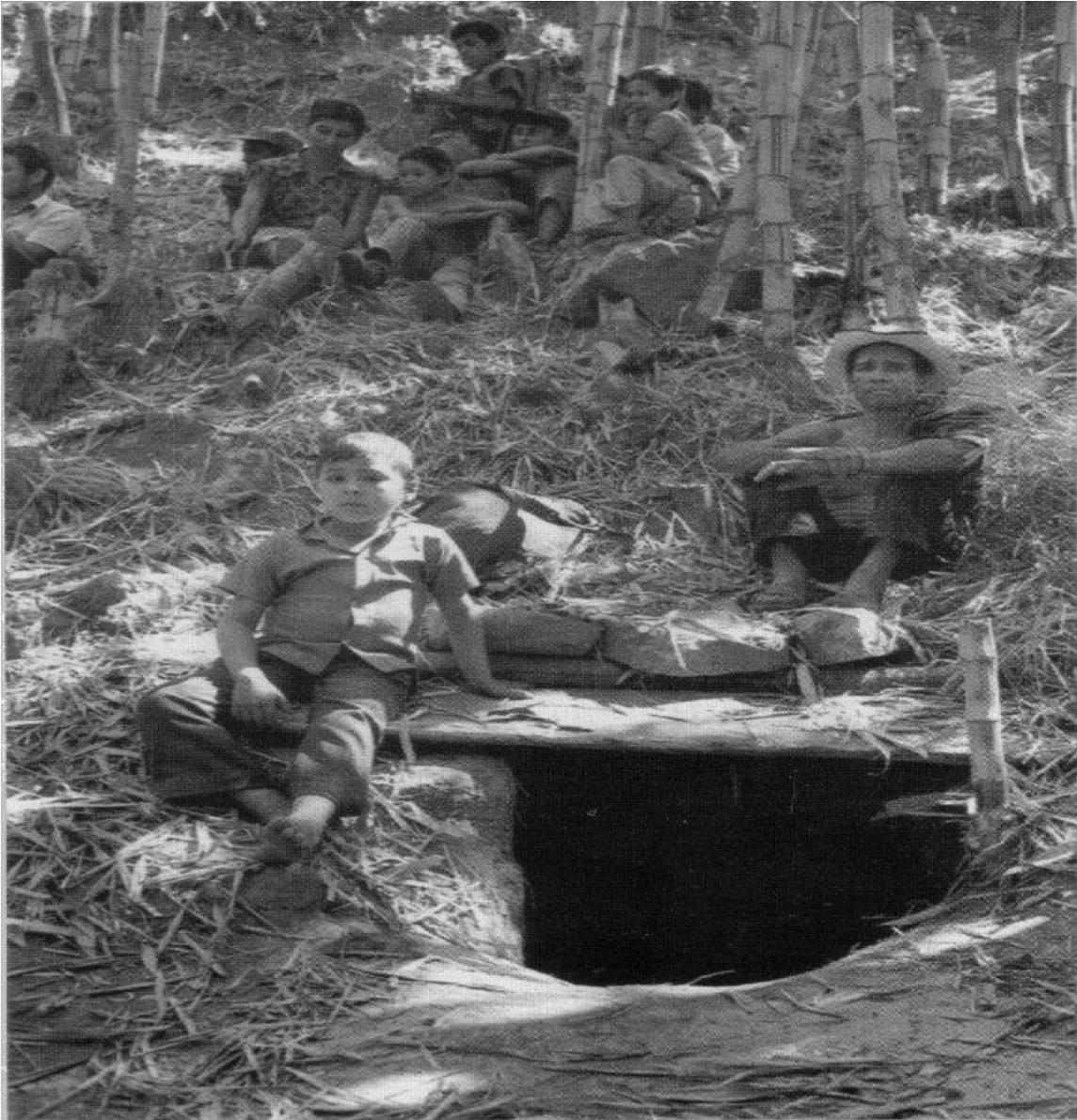


Fig.7 Asociación Equipo Maíz “Imágenes para no olvidar.
Chalatenango , refugio antiaéreo. Donde familias enteras esperaban protegerse.

BIBLIOGRAFIA.

Alegría, Claribel y flakoll, DJ “No me agarran viva”, la mujer salvadoreña en la lucha, UCA editores, San Salvador, El Salvador, novena edición, 2003.

Argueta, Manlio. “Un día en la vida”. UCA Editores, San Salvador, El Salvador, 1980.

Asociación Equipo Maíz “Imágenes para no olvidar” primera reimpresión, algier’s impresiones, 2002.

Astvalsson, Astvaldor “Los testimonios Maravillosos novela y testimonio en latino América, primer coloquio internacional de literatura y testimonio en A.C. universidad de El Salvador, 2001.

Azucena, Miguel Ángel “El relato testimonial: Nuevo género literario. Primer coloquio Internacional de literatura y testimonio en América Central. Universidad de El Salvador, 2001.

Baldovinos, Ricardo “Testimonio historia oral y literatura” primer coloquio internacional de literatura y testimonio en América Central. Universidad de El Salvador 2001.

Barnet, Miguel “La novela socio literatura, la universidad, publicación bimestral de la universidad de El Salvador 1996.

Díaz, Nidia “Nunca estuve sola” UCA Editores, novena edición, 1995

Goiocochea redondo, Alicia “ Manual de análisis de literatura narrativa, la polifonía textual” siglo XXI de España editores S.A. primera edición 1995.

Jara, René. “Testimonio y Literatura”, Universidad de Minesota. 1956.

Lara Martínez, Rafael “Manifiesto testimonial”, primer coloquio internacional de literatura y testimonio en América Central, ponencia inaugural. Universidad de El Salvador, 2001

Lara Valle, Rafael Antonio “La oralidad como testimonio de identidad popular”. Primer coloquio internacional de literatura y testimonio en América Central. Universidad de El Salvador, El Salvador, 2001.

Metzi, Francisco “Por los caminos de Chalatenango con la salud en la mochila” segunda edición (ampliada) UCA Editores, San Salvador, El Salvador, 2003.

Ochoa, Menjivar, Rafael “reflexiones sobre la investigación en curso”. Primer coloquio internacional de literatura y testimonio en América Central universidad de El Salvador 2001.

Prada Oropeza, Renato “De lo testimonial al testimonio, notas para un deslinde del discurso testimonio”, testimonio y literatura, Miniápolis universidad de Minnesota, 1984.

Quezada, José Rutilio “La ultima guinda”. Editorial clásicos, primera reimpresión, 1996.

Sánchez, Arguello Chisnel, “La construcción del `yo` testimonial de la novela” Bogotá Colombia.

Theodosiadis Francisco.”Literatura testimonial, análisis de un discurso periférico, primera edición, 1996.

Trabajo de investigación. “Testimonios de guerra: Oralidad y Literatura”, Las Vueltas (Chalatenango). 2004, 2005.

Urbina, Nicasio. “Semiótica del testimonio: Signos textuales y extratextuales”, Universidad de New Orleans, 2001.

